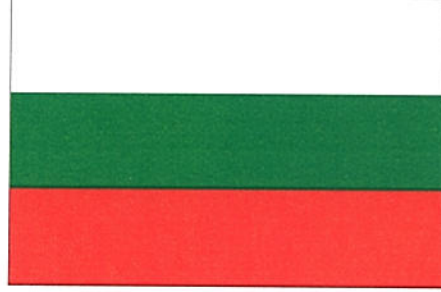


TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAYIŞTAY



BULGARİSTAN MİLLİ DENETİM OFİSİ

09 NİSAN 2004 ANKARA / TÜRKİYE

Mutabakat Zaptı

Bulgaristan Cumhuriyeti Milli Denetim Ofisi Başkanı Dr. Georgi NIKOLOV ve Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay Başkanı Mehmet DAMAR, Riga, Letonya'da 31 Mart – 1 Nisan 2004 tarihinde yapılan Merkezi ve Doğu Avrupa Ülkeleri, Kıbrıs, Malta, Türkiye Yüksek Denetim Kurumları ve Avrupa Sayıştay (ECA) Başkanlar Toplantısı sonrasında 09 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da yaptıkları toplantıda üç aday ülke ve adaylığa yakın ülkeler arasında işbirliği imkanları konusunda görüşmüşlerdir.

On aday ülkenin 01 Mayıs 2004 tarihinde Avrupa Birliğine katılımları nedeni ile yukarıda anılan Sayıştaylar ile "adaylığa yakın" ülkeler olan Arnavutluk ve Hırvatistan Sayıştaylarından oluşan network'ün sona erdiğini **not ederek** ve adaylık statüsü devam eden Sayıştaylarla "adaylığa yakın" Sayıştayların dış denetim uygulamalarını uluslararası standartlara uygun olarak geliştirme ihtiyacının devam ettiğini **göz önünde tutarak;**

İki Başkan:

- Avrupa Birliğine Katılım hedefine ulaşmada işbirliğinin ve işbirliği ruhunun devam etmesi gerektiği,
- İşbirliği için yeni bir Grup/Network oluşturulması,
- Bu ilk adımın (insiyatifin) geciktirilmemesi gerektiği,
- Yeni kurulacak Grup için üç aday ülkenin öncülük etmesi,
- Yeni Network'ün kurulmasına ilişkin niyet Romanya Sayıştay Başkanı Prof. Dan Drosu Şaguna'ya iletilerek bu konudaki rızası alındıktan sonra üç Yüksek Denetim Kurumu Başkanlarının aralarında uygun görecekları bir mahalde ve Haziran 2004 ayında işbirliğinin çerçevesini, yapısını ve kendi YDK ları ile "adaylığa yakın" ülkeler (Arnavutluk ve Hırvatistan) dışında Network'e katılımları istenecek ülke ve Yüksek Denetim Kurumlarını saptamak için bir toplantı yapmaları,
- Sona ermiş bulunan Network yapısının örnek alınabilecek bir model olduğu,

Hususlarında mutabık kalmışlardır.

Bu Mutabakat Zaptı Ankara'da 09 Nisan 2004 tarihinde Bulgarca, Türkçe ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak **düzenlenmiştir**. Metinler arasında ihtilaf halinde İngilizce olanı geçerlidir.



Dr. Georgi Nikolov
Bulgaristan Cumhuriyeti
Milli Denetim Milli Denetim Ofisi
Başkanı



Mehmet Damar
Türkiye Cumhuriyeti
Sayıştay Başkanı

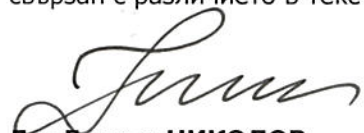
АКТ НА СЪГЛАСИЕ

Председателят на Сметната палата на Република България д-р Георги НИКОЛОВ и председателят на Сметната палата на Република Турция Мехмет ДАМАР, след съвещанието на председателите на Върховните одитни институции на страните от Централна и Източна Европа, Кипър, Малта, Турция и Европейската сметна палата (ЕСА), проведено в Рига, Латвия от 31.03. до 01.04.2004 год., на среща в Анкара, състояла се на 09.04.2004 год., споделиха мнение относно възможностите за сътрудничество между трите страни кандидатки и близките до кандидатстване страни.

Отбелязвайки приключването на Network'а между посочените по-горе сметни палати и сметните палати на близките до кандидатстване страни Албания и Хърватска, поради присъединяването на 01.05.2004 год. на 10-те страни кандидати в Европейския съюз и **имайки предвид** необходимостта от привеждане в съответствие с международните стандарти на външния одит на сметните палати, чийто статут на кандидати продължава, и сметните палати, близки до кандидатстване, двамата председатели изразиха съгласие **относно**:

- необходимостта от продължаването на сътрудничеството и духа на сътрудничество при постигането на целта за присъединяване в Европейския съюз,
- създаването на една нова група / Network за сътрудничество,
- необходимостта от незабавното предприемане на тази първа крачка (инициатива),
- лидерството на трите страни кандидатки над новосъздаващата се група,
- организирането на съвещание на председателите на Върховните одитни институции на трите страни, след като бъде информиран Председателят на Сметната палата на Република Румъния проф. Дан Дросу Шагуна относно намеренията за създаване на нов Network и след като бъде получено неговото съгласие за това, през месец юни 2004 год. в удобно за председателите място, за очертаване на рамките и структурата на сътрудничеството, както и за набелязване на страни и Върховни одитни институции, извън своите и тези на страните, близки до кандидатстване, чието присъединяване към Network'а ще се пожелае,
- обстоятелството, че структурата на Network'а, който е приключил вече, е модел, който може да послужи за образец.

Настоящият Акт на съгласие е съставен в Анкара на 09.04.2004 год. на български, турски и английски език по два, действителни в еднаква степен, екземпляра. При възникване на спор, свързан с различieto в текстовете, действителен е този на английски език.



Д-р Георги НИКОЛОВ,

Председател на Сметната палата
на Република България



Мехмет ДАМАР,

Председател на Сметната палата
на Република Турция

Memorandum of Understanding

After the meeting of the Heads of Supreme Audit Institutions of Central and Eastern European Countries, Cyprus, Malta, Turkey and European Court of Auditors held in Riga, Latvia on 31 March-1 April 2004, Dr. Georgi NIKOLOV, President of the Bulgarian National Audit Office and Mr. Mehmet Damar, President of the Turkish Court of Accounts met in Ankara on 09 April 2004 and discussed the possibilities of co-operation between the Supreme Audit Institutions (SAIs) of remaining Candidate Countries and "close-to" Candidate Countries.

Noting The Group comprising above-mentioned SAIs and those of Albania and Croatia ceased its activities due to the accession of 10 countries to the EU on 01 May 2004, and

Considering the need for improving external audit practices of the SAIs of remaining Candidate Countries and "close-to" Candidate Countries in line with the international standards continues

Presidents agreed on:

- The need for the continuation of co-operation and the spirit of cooperation in the attainment of the target of acceding to EU,
- The necessity of Establishing a new Group/Network for further co-operation,
- That the initiative should not be delayed,
- That the enterprise should be pioneered by the three Candidate Countries,
- That Prof. Dan Drosu Şaguna is to be conveyed of the intention. After obtaining his consent on the matter, Presidents of three SAIs should meet at a venue, which is to be mutually decided, in June 2004 to determine the framework, structure and possible members, outside the SAIs of Candidate Countries and "close-to" Candidate Countries (Albania and Croatia), of the co-operation,
- That the structure of the ceased Network may be an exemplary model.

This Memorandum of Understanding is done in Ankara on 09 April 2004 in duplicate in the Bulgarian, Turkish and English languages, each version being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail



Dr. Georgi Nikolov
President,
Bulgarian National Office



Mehmet Damar
President,
Turkish Court of Accounts